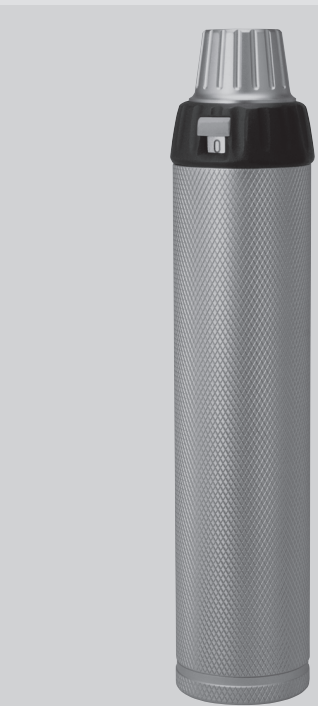


HEINE BETA® Griffe

HEINE BETA® Handles



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49 (0)81 52/38-0
Fax +49 (0)81 52/38-202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
med 1196 1/5.11



Gebrauchsanweisung

HEINE BETA® Griffe

Lesen Sie vor Inbetriebnahme diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen Symbole



Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die BETA Griffe sind ausschließlich zum Betrieb von medizinischen Diagnostikinstrumenten bestimmt.

Zur allgemeinen Sicherheit:

– Öffnen Sie auf keinen Fall das Bodenteil oder den Ladetrafo.
– Lassen Sie Reparaturen – mit Ausnahme des Batteriewechsels – nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.

Zum sicheren Betrieb:

– Die Griffe dürfen nicht in Räumen mit Explosionsgefahr betrieben werden.
– Die Grifftypen mit Ladebatterie dürfen während des Aufladens im Ladegerät nicht benutzt werden und sind während des Ladevorgangs auszuschalten.
– Die einwandfreie Funktion von Grifftypen mit Ladebatterie ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien gewährleistet.
– Die auf dem Typenschild des Steckertrafos bzw. auf der Bodeneinheit R 3,5 V angegebene Betriebsspannung muss mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmen.

Handhabung

Handhabung des Automatverschlusses (AV):

– Instrument aufsetzen:

– Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass die Nasen am Anschlussstecker in die Führungen des Griffkopfes passen. Drücken Sie das Instrument in den Griffkopf hinein, bis es mit hörbarem „Klick“ einrastet.

– Instrument abnehmen:

– Drehen Sie den Rändelring mit Daumen und Zeigefinger der Hand, die den Griff hält, nach rechts und ziehen Sie das Instrument mit der anderen Hand nach oben heraus.

Handhabung des Twist-Lock-Verschlusses (TL):

– Instrument aufsetzen:

– Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass beiden seitlichen Ausparungen im Instrumentenanschluss über die beiden Nasen im Griffkopf greifen. Drücken Sie das Instrument auf den Griff und drehen Sie es im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag.

– Instrument abnehmen:

– Drehen Sie das Instrument gegen den Uhrzeigersinn vom Griff und nehmen Sie es nach oben ab.

EIN/AUS-Schalter und Helligkeitsregelung: Drücken Sie den Knopf und drehen Sie gleichzeitig den schwarzen Ring im Uhrzeigersinn.

Handhabung der verschiedenen Griffe

BETA Griffe bestehen jeweils aus drei Komponenten:

- Griffmodul
- Batterie oder Ladebatterie 3,5 V
- Bodeneinheit

Das Griffmodul (Hülse mit Kopfteil) ist für alle Griffe gleich. Bodeneinheit und Batterie bestimmen den Grifftyp. Der Wechsel zwischen verschiedenen Grifftypen ist durch Austausch von Bodeneinheit und/oder Batterie leicht möglich.

Batteriewechsel:

- Schrauben Sie die Bodeneinheit von dem Griffmodul ab.
- Entnehmen Sie die Trockenbatterien bzw. die Ladebatterie.
- Setzen Sie eine neue Batterie ein.
- Schrauben Sie die Bodeneinheit an das Griffmodul.

1. HEINE BETA® Batteriegriff:

Verwenden Sie 2 Alkaline-Zellen GröÙe C/LR14. 3,5 V-Betrieb ist möglich mit einem Verlängerungsteil für eine 3. Batterie.

2. HEINE BETA® NT Ladegriff:

Sie können sowohl 3,5 V NIMH als auch Li-Ion Ladebatterien verwenden.

3. HEINE BETA® Kabelgriff:

Der Kabelgriff enthält keine Batterie. Er darf nur an Kleinspannung bis max. 6 V angeschlossen werden.

4. HEINE BETA® R 3,5 V Ladegriff:

Die Bodeneinheit besitzt eine Bodenkappe als Schutz für die Steckerstifte. Sie sollte nach dem Aufladen aufgeschraubt werden. Sie können sowohl 3,5 V NIMH als auch Li-Ion Ladebatterien verwenden.

Technische Daten

Netzanschluss:	230 V/50–60 Hz
Leistungsaufnahme:	max. 2 VA
Schutzklasse:	II
Ladestrom:	max. 75 mA

5. HEINE BETA® TR 3,5 V Ladegriff:

Zum Laden darf ausschließlich der mitgelieferte Ladetrafo verwendet werden. Nach Anschließen des Ladesteckers an die Buchse im Griffboden zeigt die grüne Leuchtdiode an, ob Ladestrom fließt. Sie können sowohl 3,5 V NIMH als auch Li-Ion Ladebatterien verwenden.

Technische Daten

Netzanschluss:	230 V/50–60 Hz
Leistungsaufnahme:	max. 5 VA
Schutzklasse:	II
Temperaturschmelzsicherung:	im Transformator
Ladestrom:	ca. 75 mA

Hinweise zur Behandlung der 3,5V Ladebatterie

Selbstentladung tritt ein, wenn die Batterie über Wochen nicht geladen wird. In diesem Fall genügt eine 14-stündige Aufladung.

Ersetzen Sie die Batterie, wenn sie nach einer 14-stündigen Ladung keine ausreichende Kapazität mehr erreicht.

Hinweise zur Aufbereitung (Reinigung / Desinfektion / Sterilisation)

- Die Teile können mit einem feuchten Tuch (Wasser, Reinigungslösung, Desinfektionsmittel) abgewischt / desinfiziert werden.
- Achten Sie darauf, dass das Instrument nach der Reinigung vollkommen trocken ist, bevor Sie das Instrument wieder verwenden.
- Das Eindringen von Feuchtigkeit in den Bereich der Ladebatterie und der Bodenkappe muss dabei in jedem Fall vermieden werden.
- BETA NT Ladegriff, BETA R 3,5 V Ladegriff oder BETA TR 3,5 V Ladegriff vor dem Reinigen vom Netz trennen.

Angewandte Normen:

IEC 60 601-1 (Medizinische elektrische Geräte – Teil 1: Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit einschließlich der wesentlichen Leistungsmerkmale.)

Instructions for use

HEINE BETA® handles

Before using the handle read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

Safety Information Symbols



In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Range of applications: BETA handles are designed exclusively for use with medical diagnostic instruments with bulb illumination.

General safety:

– Do not open the bottom insert or the transformer.
– All repairs other than a change of batteries should be carried out by qualified persons.

Safety in use:

- The handles should not be used in rooms where an explosion hazard is present.
- Handles fitted with rechargeable batteries should not be used when being charged in the charger and should be switched off before recharging.
- The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries are used.
- The voltage shown on the identification plate of the mains transformer or bottom insert of the BETA R 3,5V handle must be identical to the local mains voltage.

Application

Automatic Connector (AV):

– Attaching the instrument:

– Attach an instrument head by inserting it from above so that the connector lugs mate with the grooves in the handle. Press the head into the handle until it engages with an audible click.

– Removing the instrument:

– Remove the head by twisting the knurled ring with thumb and forefinger of the hand holding the handle. Pull off the head with the other hand.

Twist-Lock Connector (TL):

– Attaching the instrument:

– To connect an instrument head, hold the handle in one hand, match up its mounting lugs with the recesses in the head, press in and turn the handle clockwise until securely attached.

– Removing the instrument:

– To remove the head rotate it anti-clockwise and pull it off.

ON/OFF switch and brightness control: Press the button and rotate the black ring clockwise.

Using HEINE BETA® handles

BETA handles consist of three basic components:

- Handle module
- Rechargeable 3,5 V battery or batteries
- Bottom insert

The handle module (sleeve with head) is the same for all handles. The battery and bottom insert determine the handle type. By changing the bottom insert and battery the handle can be converted from one model to another.

Changing the battery:

- Unscrew the bottom insert from the handle module.
- Remove the batteries or rechargeable battery.
- Insert the new battery.
- Screw the bottom insert into the handle module.

1. HEINE BETA® battery handle:

Use alkaline "C"-size batteries. With the BETA extension piece a third battery can be added to give 3,5 V operation (see accessories).

2. HEINE BETA® NT rechargeable handle:

You can fit either 3,5 V NIMH or Li-ion rechargeable batteries.

3. HEINE BETA® cord handle:

The cord handle contains no battery. It may only be connected to 6 V max. supply.

4. HEINE BETA® R 3,5 V rechargeable handle:

The bottom insert incorporates a cap to protect the plug pins. This should be screwed on after charging. You can fit either 3,5V NIMH or Li-Ion rechargeable batteries.

Technical specification

Mains supply:	230 V/50–60 Hz
See bottom insert:	120 V/60Hz
Power consumption:	max. 2 VA
Safety class:	Double insulated
Recharging current:	max. 75 mA

5. HEINE BETA® TR 3,5 V rechargeable handle:

Use only the charging transformer supplied with the handle. During charging the green LED lights up to indicate that a charging current is flowing. You can fit either 3,5 V NIMH or Li-Ion rechargeable batteries.

Technical specification

Mains supply:	230 V/50–60 Hz
See bottom insert:	120 V/60Hz
Power consumption:	max. 9 VA
Safety class:	Double insulated
Thermal fuse:	in transformer
Recharging current:	max. 75 mA

3,5 V rechargeable battery instructions

Spontaneous discharge can occur when the battery is not recharged over a period of weeks. In this case a 14-hour charge is enough.

Replace the battery when a 14-hour charge is no longer sufficient to guarantee enough working capacity.

Maintenance

(Cleaning / Disinfection / Sterilising)

- The components can be wiped with a cloth moistened with water, cleaning solution or disinfectant.
- Ensure that the handle is dry after cleaning.
- Moisture must not be allowed to enter the rechargeable battery or the bottom insert.
- BETA R 3,5 V and BETA TR 3,5 V rechargeable handles should be disconnected from the mains supply before cleaning. BETA NT 3,5 V handles must be first removed from the charger.

Applicable Standards:

IEC 60 601-1 (Electrical Medical Devices – Part 1: General conditions for safety including the relevant performance data.)

Instructions d'emploi

Poignées HEINE BETA®

Avant mise en service, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Informations relatives à la sécurité Symboles



Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Champ d'application : Les poignées HEINE BETA® ne conviennent qu'aux fonctionnements de diagnostic médical HEINE.

Consignes de sécurité :

– N'ouvrir en aucun cas l'embout ou le transformateur.
– Toutes les réparations, à l'exclusion du remplacement de la batterie, doivent être confiées à des techniciens qualifiés.

Précautions d'emploi :

- Ne jamais faire fonctionner les poignées BETA dans des lieux présentant des risques d'explosion.
- Les poignées rechargeables ne doivent pas être utilisées pendant le cycle de charge et doivent être en position éteinte.
- La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE.
- La tension indiquée sur la plaque signalétique du transformateur ou sur la fiche des poignées R 3,5 V doit correspondre à la tension du secteur.

Manipulation

Manipulation du blocage automatique (AV) :

– Poser l'instrument :

– Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les taquets du connecteur s'insèrent dans les guides de la tête de poignée. Enfoncez l'instrument dans la tête de la poignée jusqu'au blocage signalé par un « clic » sonore.

– Déposer l'instrument :

– Tournez l'anneau môleté vers la droite avec le pouce et l'index de la main qui tient la poignée, et tirez l'instrument avec l'autre main vers le haut.

Manipulation du blocage Twist-Lock (TL) :

– Poser l'instrument :

– Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les excavations latérales dans le connecteur de l'instrument surmontent les deux taquets dans la tête de poignée. Pressez l'instrument sur la poignée et tournez-le jusqu'à la butée dans le sens des aiguilles d'une montre.

– Déposer l'instrument :

– Tournez l'instrument dans le sens inverse des aiguilles d'une montre sur la poignée et retirez-le vers le haut.

Interrupteur MARCHÉ/ARRET et réglage de la luminosité : Pressez le bouton et tournez en même temps l'anneau noir dans le sens des aiguilles d'une montre.

Utilisation des différents types de poignées

Les poignées BETA se décomposent en trois parties :

- le corps de la poignée
- la batterie
- embout

Le corps (cylindre+ tête) est identique pour toutes les poignées, la spécification du modèle étant déterminée par la batterie et le capuchon /ou embout. Il est donc tout à fait possible de modifier un modèle en l'équipant d'un autre embout et /ou de la batterie adéquate.

Remplacement de la batterie :

- Dévissez le culot de la douille de poignée.
- Enlevez les piles respectivement la batterie rechargeable.
- Mettez en place une nouvelle batterie rechargeable.
- Revisssez le culot sur la douille de poigné.

1. Poignée de piles HEINE BETA® :

Fonctionne avec des piles alcalines de type AA ou LR 14. Peut également fonctionner en 3,5 V en ajoutant un module d'extension destiné à recevoir une 3ème pile.

2. Poignée rechargeable HEINE BETA® NT :

Se puede utilizar aussi bien des batteries rechargeables 3,5V NIMH que des Li-Ions.

3. Poignée HEINE BETA® à cordon :

Cette poignée fonctionne sans batterie. Elle ne doit être raccordée qu'à une source de courant faible (max. 6 V).

4. Poignée rechargeable HEINE BETA® R 3,5 V :

Le culot possède un embout de protection. Cet embout doit toujours être revissé sur le culot. Vous pouvez utiliser aussi bien des batteries rechargeables 3,5 V NIMH que des Li-Ions.

Caractéristiques techniques

Alimentation :	230 V/50–60Hz
Puissance absorbée :	max. 2 VA
Protection :	Classe II
Courant de charge :	max. 75 mA

5. Poignée rechargeable HEINE BETA® TR 3,5 V :

Pour recharger la batterie, utiliser exclusivement le transformateur d'origine fourni avec la poignée. Une fois la poignée raccordée au transformateur, le voyant vert doit s'allumer, indiquant que le processus de charge est effectif. Vous pouvez utiliser aussi bien des batteries rechargeables 3,5V NIMH que des Li-Ions.

Caractéristiques techniques

Alimentation :	230 V/50–60 Hz
Puissance absorbée :	max. 5 VA
Protection :	Classe II
Fusible :	intégré au transformateur
Courant de charge :	env. 75 mA

Entretien de la batterie rechargeable

Une décharge spontanée peut se produire lorsque la batterie n'est pa rechargée pendant une période de plusieurs semaines. Dans ce cas, une charge de 14 heures est suffisante.

Remplacez la batterie quand une charge de 14 heures ne permet plus de garantir une capacité de travail suffisante.

Remarques sur l'entretien

(limpieza / desinfección / esterilización)

- Les éléments peuvent être essuyés / désinfectés avec un chiffon humide (eau, solution de nettoyage, produit désinfectant)
- Faites attention à ce que l'instrument soit parfaitement sec après nettoyage avant de le réutiliser.
- Il est en tout cas impératif d'éviter la pénétration d'humidité dans la zone de la batterie rechargeable et du culot.
- Avant de nettoyer les poignées BETA NT, BETA R 3,5 V ou TR 3,5 V, les débrancher. Utiliser un chiffon doux imprégné d'une solution savonneuse pour nettoyer les différents composants.

Conforme à la norme:

IEC 60 601-1 (Electrical Medical Devices – Part 1: General conditions for safety including the relevant performance data.)

Manual de instrucciones

Mangos HEINE BETA®

Lea cuidadosamente las instrucciones antes de la puesta en marcha y consérvelas para posterior información.

Informaciones acerca de la seguridad Símbolos



El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Finalidad de empleo: Los mangos BETA estan destinados exclusivamente para el funcionamiento con instrumentos de diagnóstico médico con iluminación por lámpara.

Seguridad general:

– No abrir en ningún caso la pieza del fondo o el transformador de carga.
– Deje efectuar las reparaciones – excepto el cambio de pilas – solo por personal cualificado.

Para un funcionamiento seguro:

- Los mangos no deben ser utilizados en recintos bajo peligro de explosión.
- Los modelos de mangos con batería recargable no se deben usar durante su carga en el aparato de carga y se han de apagar durante el proceso de carga.
- El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE.
- La tensión de red que figura sobre la placa de fabricación del transformador o en la pieza del fondo R 3,5 V debe coincidir con la tensión de la red local.

Consideraciones Generales

– Manejo del cierre automático (AV):

– Colocar el instrumento:

Coloque el instrumento desde arriba sobre el mango de tal modo, que las lengüetas del conector encajen en la cabeza del mango. Apriete e instrumento contra el mango hasta que quede enclavado con un clic audible.

– Retirar el instrumento:

– Con el pulgar y el índice haga girar hacia la derecha el aro moleteado del mango y retire hacia arriba el instrumento con la otra mano.

Manejo del cierre Twist-Lock (TL):

– Colocar el instrumento:

– Coloque el instrumento desde arriba sobre el mango de tal modo, que las dos entalladuras laterales de la conexión del instrumento encajen con ambas lengüetas en la cabeza del mango. Apriete el instrumento contra el mango y gírelo al máximo en sentido de las manecillas del reloj.

– Retirar el instrumento:

– Rote el instrumento en sentido contrarreloj y sepárelo del mango.

Interruptor MARCHA / PARO y regulación de la luminosidad: Pulse el botón y gire simultáneamente el aro negro en sentido de las manecillas del reloj.

Manejo de los distintos mangos

Los mangos BETA constan de tres componentes:

- tubo del mango
- pila o batería recargable
- tapa del fondo

El mango propiamente dicho (cilindro y cabeza) es idéntico para todos los mangos. La pieza del fondo y la batería determinan el tipo de mango. El cambio entre los distintos tipos de mangos es fácilmente posible cambiando la tapa del fondo y/o la batería.

Cambio de batería:

- Destornille la unidad de fondo del módulo del mango.
- Saque las pilas secas o bien la batería recargable.
- Ponga una nueva batería.
- Atornille la unidad de fondo al módulo de mango.

1. Mango de pilas HEINE BETA®:

Utilice pilas alcalinas del tamaño LR 14 o bien C. Se pueden transformar a funcionamiento con 3,5 V empleando una pieza de prolongación para la 3a. pila.

2. Mango recargable HEINE BETA® NT:

Se puede utilizar bien baterías recargables NIMH de 3,5 V o bien de Li-Ion.

3. Mango de cable HEINE BETA®:

El mango de cable no contiene baterías. Solo debe ser conectado a fuentes de baja tensión hasta un máximo de 6 V.

4. Mango recargable HEINE BETA®

